

Обретение двух Святынь. Футух аль-харамайн // Публикация рукописи XVI века из собрания Государственного Эрмитажа. Под редакцией М.Б.Пиотровского. СПб.: Государственный Эрмитаж, 2011.

Хадж в миниатюрах

В Государственном Эрмитаже хранится рукопись сочинения Мухьи ад-Дина Лари «Футух аль-харамайн». Это стихотворное описание паломничества в Мекку и Медину, исполненное на персидском языке в XVI веке. Рукопись иллюстрирована и очень интересна и для науки, и для досужего читателя. Она переписана в Мекке в 970 г.х./ 1562-1563 гг. и является памятником османского культурного круга. Переписал ее Васи аль-Хереви (т.е. уроженец Герата). Миниатюры и каллиграфический текст составляют единое композиционное целое и так и должны восприниматься. Отсюда – характер издания.

Такой путеводитель для паломника имеет характерное для мусульманской культуры сочетание практического документа (описание и иллюстрации) и художественного произведения (стихи и миниатюры). Рукопись эта не раз участвовала в эрмитажных выставках, посвященных культуре ислама. Ее детали не раз воспроизводились в каталогах. Сегодня мы решили опубликовать ее полностью, как цельный памятник. Он будет полезен каждому, кого интересуют мусульманская культура и история. Думаю, что он не менее интересен и сегодняшнему образованному паломнику. В книге есть живой образ и настроение путешествия – хаджа в XVI в. Сегодня многое выглядит и организовано не так, как тогда, но наше издание позволяет сравнивать и ощутить историческую перспективу.

Наша рукопись – не единственная. Есть еще, но эта – одна из лучших. Всякие миниатюры в мусульманской рукописи – всегда редкость. Они красивы и красноречивы сами по себе. Впереди – сравнительное издание всех рукописей, чему поможет эта публикация.

Книга называется по-арабски «Футух аль-харамайн». Харамайн – две святыни ислама – Заповедная Мечеть в Мекке и Могила Пророка в Медине. Эта формула входит в титул королей сегодняшней Саудовской Аравии: Хранитель Двух Святынь. Футух – множественное число от фатх, что значит «открытие», «завоевание, покорение», «победа». Слово это тесно связано с коранической семантикой. «Аль-Фатх» называется сура Корана, в которой говорится о победе над мекканцами и

«покорении» Пророку Мухаммаду Мекки, дарованных ему Аллахом: Инна фатахна лак фатхан мубинан («истинно Мы даровали тебе крепкую победу», смотри название одной из мечетей на листе 18 нашей рукописи).

Значение долгожданной великой «победы» сочетается здесь со значением «обретения» чего-то долгожданного и важного. Первое часто употребляется сегодня в политических аллюзиях. Второе больше подходит к вневременному отношению к хаджу как мечте и цели каждого мусульманина. Поэтому мы и переводим заглавие книги как «Обретение (посещение) Двух Святынь». Книга написана по-персидски, и некоторые географические названия воспроизводятся так, как они приведены в рукописи, с персидским «акцентом».

Эта публикация — часть многообразной деятельности Эрмитажа и его партнеров, других мировых музеев, по представлению публике многообразных аспектов мусульманской культуры. Ближайшие соседи-события: выставка «Дороги Аравии» в Лувре, в барселонской Каише, Эрмитаже и берлинском Пергамоне (2010 – 2011), выставка «Хадж» в Британском музее (2012), открытие постоянной экспозиции мусульманского искусства в Метрополитене (2011) и выставка «Архитектура в мусульманском искусстве. Из коллекции Ага хана» в Эрмитаже (2011).

Совместная ученая работа продолжается.

Михаил Пиотровский,
директор Государственного Эрмитажа